Vol. 20 No. 26

Edmonton, vendredi le 5 septembre 1986

12 pages

Pour un Canada bilingue: L'option jeunesse c'est quoi?

Dans son éditorial cette semaine Paul Denis commente la plus récente publication du commissaire aux langues officielles, voir page 4.

## La communauté francophone de Bonnie Doon en fête!



L'Abbé Raymond Guimond (assis) attendait le moment propice pour animer la foule à l'aide de son accordéon. Il est en compagnie de Claude Ouimet et France Levasseur-Ouimet.



Les mamans et les papas sont arrivés avec carrosses et poussepousse pour les tout petits.

#### Jean Gauthier

Une rencontre amicale réunissant des francophones de Bonnie Doon et des environs a connu un grand succès. Certes la belle température ainsi que le site où s'est déroulé la rencontre ont contribué à ce succès. Mais, dans une large mesure le succès de cet événement est dû aux personnes présentes. Ces dernières, des plus jeunes aux plus âgées, avaient l'esprit à la

La rencontre amicale a eut lieu à la salle communautaire Bonnie Doon dimanche le 31 août dernier. Pas moins d'une centaine de francophones

s'étaient données rendez-vous pour l'occasion. La température estivale était aussi de la partie. Ceci à permis aux organisateurs (trices) de cette rencontre d'installer des tables à l'extérieur. Le buffet froid (à la fortune du pot) quant à lui était soigneusement étalé à l'intérieur de la salle communautaire Bonnie Doon.

Avant la dégustation des divers mets, les jeunes enfants s'en sont donnés à coeur joie au terrain de jeu situé à proximité du lieu de la rencontre. Pendant que les enfatns jouaient, les plus âgés discutaient avec d'anciens et de nouveaux amis.

Lors du souper, l'abbé Guimond (de la paroisse St-Thomas) a, au grand plaisir de tous, joué un pot-pourri de chan- était tenue dans le quartier de les voies se sont jointes à lui.

amicale que musicale. C'était la ce secteur d'Edmonton. deuxième année consécutive qu'une rencontre de ce genre

sons françaises bien connues, et Bonnie Doon. Avec la présence ce à l'accordéon. Quelques bel- accrue de francophones dans le quartier Bonnie Doon ce genre La rencontre amicale s'est de rencontre semble voué à un terminée à l'intérieur de la salle bel avenir et augure bien pour communautaire Bonnie Doon la vitalité de l'esprit commudans une atmosphère tout aussi nautaire de la francophonie de

## L'Association Bugnet en cour d'appel

(Communiqué) - La cause Bugnet menée par trois parents et l'Association-Georges-et-Julia-Bugnet sera entendue par cinq juges de la Cour d'appel de l'Alberta les 23, 24 et 25 septembre 1986. À cette occasion, Monsieur Jean-Claude Mahé, Madame Angéline Martel et Monsieur Paul Dubé (les parents) et l'Association Georges-et-Julia-Bugnet tenteront d'obtenir, pour la minorité francophone de l'Alberta, l'égalité avec la majorité anglophone en matière de gestion scolaire. Fondée sur les articles 23 et 15

de la Charte des droits et libertés (1982), la contestation juridique de l'Association Bugnet fut d'abort entendue par la Cour du banc de la Reine de l'Alberta du 15 au 19 avril 1985. Le jugement rendu par l'honorable juge S.S. Purvis le 24 juillet 1985 établissait "qu'un certain degré de gestion et de contrôle quant aux programmes et aux établissements scolaires doit être garanti à la minorité linguistique". Il accordait une grande valeur morale au jugement de la Cour d'appel de l'Ontario.

Dans une déclaration faite après le jugement, Madame Angéline Martel a indiqué que "l'Association Bugnet a toujours entamé le dialogue avec la communauté et les instances politiques de l'Alberta avant de passer à l'action juridique". C'est dans cet esprit que l'Association Bugnet rencontrait le Ministère de l'éducation avant

de porter le cas en appel en août 1985. À cette réunion, la bonne foi du gouvernement à se conformer aux décrets de la Cour semblait imminente. Un an plus tard, l'Association Bugnet et les parents francophones de l'Alberta ne notent encore aucun changement.

L'Association Bugnet porte le jugement en appel invoquant que l'honorable juge Purvis s'est trompé en refusant d'appliquer le principe d'égalité des deux peuples fondateurs. D'après les demandeurs, les francophones ont droit à la pleine gérance de leur éducation en français. En Alberta, et partout ailleurs au Canada, la majorité a droit à cette pleine gérance par l'intermédiaire de conseils scolaires.

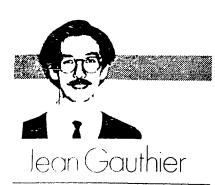
Les sept intervenants suivants viendront se joindre à l'Association Bugnet et aux trois parents en Cours d'apppel de l'Alberta: le Commissaire aux langues officielles, le Gouvernement du Canada, Alliance Québec, la Société de parents pour l'école Maurice Lavallée, l'Association canadiennefrançaise de l'Alberta, la Commission nationale des parents francophones et la Fédération des francophones hors Québec.

L'Association Bugnet et les trois parents sont profondément convaincus que cette action juridique mènera un jour à l'équité pour la minorité francophone.

## lci-Edmonton

un café francophone à Edmonton???

#### Les démarches vont bon train



Depuis quelques mois des jeunes francophones d'Edmonton caressent le rêve de voir s'établir un café francophone dans la capitale provinciale. Ils ont entrepris une série de démarche afin de réaliser ce rêve. Ce n'est qu'un début certes, mais un début prometteur.

L'idée d'un café francophone a commencé à germer dans la tête de jeunes francophones en mal d'un endroit (e.g. brasserie, bar, café) où aller après les parties d'improvisation offertes au Théâtre de la Boîte à Popicos. Devant une telle situation, ces jeunes francophones se sont dits qu'il serait bien d'avoir un endroit bien à eux. C'est alors, que l'idée d'un café francophone a été lancée. Il fallait agir!

L'idée d'un lieu de rencontre francophone fut rendue publique lors d'une réunion de la J.E.F. (Jeunes Entrepreneurs Francophones) au printemps dernier. Cette idée trouva un écho favorable auprès de cet organisme et de ses membres. Ainsi, la J.E.F. acceptait de parrainer ce projet. A date, une vingtaine de personnes, âgées surtout entre 20 et 30 ans se sont regroupées et sont passé à l'action. Parmi les étapes de structuration de ce regroupement de jeunes francophones mentionnons qu'un exécutif à été formé et qu'une charte est en voie de rédaction.

Grâce a des subventions provenant du Bureau du Québec à Edmonton et de l'Education permanente de la Faculté St-Jean, François Amyotte et Nelson Girard ont effectué un voyage d'affaires au Québec. Ce voyage d'une durée de trois semaines visait à recueilir des informations concernant le fonctionnement (services, ambiance) d'endroits tels que l'heure est à l'optimisme.

cafés, brasseries, bars etc. Ces deux émissaires des jeunes francophones travaillant pour l'implantation d'un café francophone à Edmonton ne sont pas revenus bredouilles de leur voyage d'affaires. La variété et la pertinence des informations recueillies a été grandement appréciée par les jeunes francophones. Ayant assisté à un congrès canadien des coopératives, les deux émissaires albertains en sol québécois sont revenus avec une information des plus détaillées concernant le modèle coopératif. Ainsi au dire de Denis Vincent, porte-parole des jeunes francophones, il se peut de plus en plus que le futur Café francophone soit une coopérative.

Le projet d'un café francophone à Edmonton coûterait entre 45,000\$ et 60,000\$. Afin de financer ce projet, les jeunes francophones ont décidé de vendre des actions. Dans un avenir immédiat un plan de financement détaillé sera établi. Une fois ce dernier établi les promoteurs du café francophone d'Edmonton approcheront les gens d'affaires afin d'obtenir leur aide.

Le café aura fort possiblement pignon sur rue dans le sud du quartier de Bonnie Doon, à proximité de la Whyte (82ième avenue). S'il est un édifice privilégié aux yeux des promoteurs, il s'agit bien de celui situé au coin de la 82ième avenue et de la 89ième rue. Cet édifice abrite déjà des organismes francophones tels Francophonie Jeunesse de l'Alberta, Alliance Chorale de l'Alberta. Le local situé au rez-de-chaussée qui devait servir à l'origine d'institution banquaire est particulièrement convoité par les promoteurs du projet d'un café francophone à Edmonton.

L'ouverture du Café francophone d'Edmonton est prévue pour l'automne 1987. D'ici là, les jeunes francophones oeuvrant à ce projet de café ont beaucoup de pain sur la planche. Les premières démarches leurs ont donné du vent dans les voiles et plus de gouvernail. Donc,

• ligue locale d'improvisation

#### La fièvre du vendredi soir reprend de plus belle!

\*

Avis à la population d'Edmonton: la Ligue locale d'improvisation d'Edmonton (LLIE) reprend ses activités de plus belle pour sa troisième saison. Des dépisteurs officiels de la LLIE sont déjà dans les rues d'Edmonton à la recherche de gens qui veulent s'impliquer dans la création de ce spectacle "culturo-sportif" mieux connu sous le nom de "fièvre du vendredi soir!"

Alors si vous vous sentez épiés, ne vous inquiétez pas. Ce ne sont que les dépisteurs de la LLIE. En vue du camp d'entrainement, ils sont à la recherche de joueurs, d'instructeurs,

d'arbitres, de juges de lignes, de balayeurs de glace, de techniciens, et la liste continue car il y a de la place et de la glace pour tout le monde. Les seules qualités requises sont la joie de vivre et le goût du risque, le risque de se découvrir des talents cachés, ce que nous avons tous.

N'hésitez pas à appeler votre dépisteur officiel de la Ligue d'improvisation locale d'Edmonton le plus près de chez

Pour de plus amples informations: 1) 469-7193 - Boîte à Popicos 2) 439-6579 - Normand Vincent (coordonnateur LLIE)

### PROCHAINE VAGUE: la jeunesse francoalbertaine s'exprime:

Mireille Prévost

Lors d'un discours prononcé devant les membres de Francophonie Jeunesse Alberta (FJA) le 1er mars 1986, Monsieur Denis Collette, Directeur de CHFA lance un défi de taille à son auditoire: celui d'élaborer la programmation d'une émission radiophonique hebdomadaire de trente minutes qui s'adresserait aux jeunes Franco-Albertains. CHFA en assurerait bien sûr la diffusion.

Au nom de FJA Edmond Laplante accepte de relever ce défi. D'ailleurs à cette époque, un projet de radio communautaire prend forme. En effet, le travail d'été de trois étudiants consistera à édifier la structure éventuelle d'une radio au service des francophones de l'Alberta.

C'est à Julie Parent, coordonnatrice du projet estival que l'on confie la préparation du contenu de cette future émission qui devrait débuter dès septembre 1986. CHFA donne alors carte blanche à l'organisme francophone quant à la substance de l'émission.

FJA propose un concours aux participants de la Clac au Lac: trouver un titre à l'émission qui évoquera sa raison d'être. PRO-CHAINE VAGUE semble tout indiqué. Il est également décidé que Julie Parent, forte de ses expériences antérieures animera l'émission. Sur les ondes de CHFA, elle représentera FJA et ses membres.

De nature dynanique et optimiste, Julie Parent estime que PROCHAINE VAGUE sera un tremplin qui permettra à la jeunesse franco-albertaine de communiquer, d'affirmer avec confiance sa présence.

Julie ajoute qu'elle désire amener les jeunes francophones



à parler d'eux entre eux ... et aux autres! Auparavant en Alberta, une telle opportunité n'existait pas.

PROCHAINE VAGUE sera diffusée tous les samedis de 11h30 à 12h00 sur les ondes de CHFA.

promet d'être passionnante et ... exclusivement française! On accordera une grande importance à l'aspect musical et, chaque semaine, des activités variées complèteront le programme. Des entrevues, des reportages, des tribunes téléphoniques sont entre autres au menu.

Il est à souligner que l'émission atteindra toutes les régions de l'Alberta et que FJA se fera un devoir de traiter, selon leur priorité, les événements spéciaux qui touchent les jeunes Franco-Albertains. CHAINE VAGUE veut les ame-En effet, cette demi-heure ner petit à petit à participer activement à son déroulement. Selon l'animatrice Julie Parent, c'est là l'un de ses objectifs ultimes.

> C'est donc un rendez-vous à ne pas manquer, samedi le 6 septembre 1986 à 11h30. Nous écouterons ensemble la première édition de PRO-CHAINE VAGUE!



8806 - 92 e rue Edmonton, 465-9791

### La Caisse Francalta change ses heures d'ouverture:

Mardi ..... 9h30 à 17h00 Mercredi.. 9h30 à 17h00 Jeudi......9h30 à 17h00 Vendredi...9h30 à 18h00 Samedi....9h30 à 14h00



En vigueur à partir du 11 août à la Caisse Françalta Sud.



## chos-de-Kivière-la-l

## Du nouveau à la société du crédit agricole

#### **GILLES DIGNARD**

D.K. McOuat s'en va, Jim Mackay arrive.

La date d'entrée en fonction du nouvel officier Mackay a été fixée au 1er septembre 1986.

Le conseiller en crédit sortant, M. McOuat, a bien voulu donner quelques idées au Franco et ce, avant son départ.

Il est utile de signaler que M. McOuat est entré en fonction, à Falher, en mai 1976.

Il nous a déclaré qu'à ce moment là, la Société du crédit agricole prêtait, pour '75-'76, \$84,583,000, en Alberta.

Actuellement, pour la même province, la somme des prêts s'élève à \$39,121,000.

En ce moment, la Société du crédit agricole a près de 400 comptes ouverts. Rappelons qu'elle offre conseil et financement à long terme.

Le conseiller McOuat a a jouté que '75-'76 fut une année très active. A son avis, les dernières années ont été plus lentes, surtout à cause de l'économie qui allait à la baisse.

Avant de nous quitter, M. McOuat s'est dit convaincu que, comme par le passé, la Société du crédit agricole continuera activement à offrir ses conseils et à participer au financement d'hypothèques (à long terme).



#### OFFRE D'EMPLOI

La Commission culturelle de l'ACFA est à la recherche d'une personne pour combler le poste de secrétaire. Ce poste est temporaire pour la période du 22 septembre au 30 juin 1987. Fonctions:

- Dactylographier la correspondance, les rapports, les textes
- numéroter et classer les documents
- préparer les envois postaux de la Commission culturelle
- seconder la coordonnatrice dans les projets en cours

#### Qualités requises:

- dactylographier 40 mots/min.
- traitement de texte un atout

Société canadienne

- responsable

#### Salaire:

- à négocier

Les personnes intéressées devront faire parvenir leur curriculum vitae avant le 12 septembre 1986 à:



Marthe Desrosiers Commission culturelle de l'ACFA 203, 10008 - 109e rue Edmonton, Alberta T5J 1M4

Canada Mortgage

(l'ouverture de ce poste est conditionnelle à l'obtention d'une subvention d'une agence gouvernementale)

## IMPLIQUEZ-**VOUS**

En vous joignant à l'équipe qui travaille pour faire élire Walter Van De Walle comme membre du Parlement pour Pembina dans l'élection partielle, lundi, 29 septembre.

Appelez ou visitez le Directeur de Campagne de votre région. Dactylographiez... préparez des enveloppes... accrochez des affiches... répondez au téléphone... et d'autres choses encore!

**Sherwood Park:** 

Park Professional Centre

102 - 1606 Sherwood Drive

Phone 467-9603

8 Perron Street

Phone 459-9093

Westlock:

St. Albert:

Phone 349-4152

**Morinville:** 

Phone 939-4243

**Redwater:** 

Phone 942-3981

Ft. Saskatchewan:

Phone 998-7482

**Bruderheim:** 

Phone 796-3699

Walter a besoin de votre aide afin qu'il puisse vous représenter comme membre du Parlement.

> L'homme de Pembina! VAN DE WA



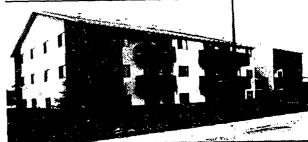
Published under the authority of Harry K. Gaffney, Official Agent for Walter Van De Walle

d'hypothèques et de logement and Housing Corporation RED DEER

> Avis aux investisseurs **Propriété** immobilière à vendre

#### OCCASION D'INVESTISSEMENT

- Pas de régie de lovers
- Les acheteurs admissibles sont couverts par l'assurance-prêt hypothécaire LNH.



#### **MILLER APARTMENTS**

Nº de rél.: 6440/R1-4

RED DEER

(ALBERTA)

- 3 immeubles 69 logements
- achevés en 1980, 1981
- lave vaisselle dans la plupart des logements

Pour connaître les conditions generales et obtenir le prospectus de cette propriéte, telephonez ou ecrivez sans tarder a l'adresse suivante en precisant le numero de

Société canadienne d'hypothèques et de logement Pièce 300

410-est 22° Rue

Saskatoon (Saskatchewan)

S7K 5T6

Tél: Mme. L. Johnson, (306) 975-5133, ou Mile. S. Pilling, (306) 975-4008

Date limite: Les offres doivent nous parvenir au plus tard le 24 septembre 1986 à 14 h, heure de Saskatoon.

Ouestion habitation, comptez sur nous



Soyez à la page.



### Pour un Canada bilingue: L'option jeunesse c'est quoi?

Dès la création du premier bureau du Commissaire aux langues officielles à Ottawa, en 1970, on a misé sur la jeunesse comme notre premier espoir, sinon le seul, pour un Canada qui deviendrait bilingue après quelques générations.

Le thème "option jeunesse" a servi depuis les modestes débuts du bureau du Commissaire jusqu'à aujourd'hui pour répondre à un grand nombre d'attentes créées par la Loi sur les langues officielles. L'option jeunesse a-t-elle réussi? Voilà la question que se pose le Commissaire aux langues officielles d'aujourd'hui. M. D'Yberville Fortier, dans un Tiré à part de son Rapport annuel 1985, Partie V.

Vue simplement, l'option jeunesse compte sur la bilinguisation de la jeunesse, par les systèmes scolaires, appuyés par des programmes d'activités, comme les voyages échanges, pour qu'un jour la fonction publique soit à ce point bilingue qu'aucun Canadien ne serait servi dans une langue officielle autre que la sienne.

Évidemment, l'option jeunesse poussait à croire que la francophonie minoritaire pouvait y trouver son épanouissement. D'une part, les petits francophones apprendraient leur langue mieux que jamais et les petits anglophones, en nombre toujours croissant, apprendraient le français comme langue seconde et deviendraient, eux aussi, bilingues.

Il n'est pas nécessaire de faire de grandes études pour déterminer si l'option jeunesse a réussi. Les services du gouvenement fédéral ne sont offerts en français qu'à certaines heures, qu'à certains comptoirs, que lorsque l'employé bilingue est de service, que lorsqu'on insiste, que... et on en passe.

Du côté éducation, quatre ans après la Loi constitutionnelle et la Charte des droits et libertés, il faut encore se battre pour obtenir ce à quoi on a droit en matière d'école et de gestion. Si les jeunes anglophones qui ont appris le français sont plus sympathiques et plus sensibles aux besoins et aspirations légitimes des francophones, il faut croire qu'ils n'ont pas encore atteint les postes de commande qui leur permettraient d'agir avec générosité et compréhension envers leurs compatriotes.

Le Commissaire l'avoue lui-même dans son rapport. L'option jeunesse n'est pas le remède miracle que bon nombre voudrait qu'il soit. Il ne faut pas, par contre, cesser d'appuyer la jeunesse et de continuer à l'encourager à se bilinguiser.

Au contraire, il faut renouveller les engagements envers cette jeunesse, espoir de demain.

Dans les recommandations du Commissaire, il en est une qui mérite l'appui de tous:

''que le gouvernement fédéral explore activement, de concert avec ses homologues provinciaux, la faisabilité financière d'un corps linguistique interprovincial formé de volontaires en vue de fournir un appui direct aux collectivités de langue officielle, grâce au concours de jeunes bilingues provenant de l'autre groupe linguistique."

Bien sûr, il faut étudier cette question sérieusement et obtenir la réaction des participants et des organismes touchés par un tel programme, avant de s'y lancer. Mais, il serait surement très avantageux d'avoir, par exemple, un anglophone bilingue (ou plus) travaillant volontairement avec Francophonie Jeunesse de l'Alberta et d'avoir un francophone bilingue (ou plus) de l'Alberta oeuvrant auprès d'une association anglophone du Québec, pour un an, comme fonctionne présentement le programme de moniteurs dans nos

Rendons cette ouverture accessible à plusieurs et les résultats seront pour le moins très intéressants. Chacun, le jeune bilingue et l'organisme, en sortira meilleur, plus informé et, nous le croyons, plus sensible aux aspirations de l'autre. Le Canada entier en profitera.



#### Le Studio français d'animation de l'ONF lance son 7e concours "Cinéaste recherché(e)"

Le Studio français d'animation de l'Office national du film du Canada organise pour une 7e année consécutive un concours dont le but est de permettre à un jeune cinéaste de réaliser un premier film professionnel.

Voilà donc un moyen d'offrir à un grand nombre de jeunes artistes ou étudiants, tentés par le cinéma d'animation, un lieu d'accueil pour leurs projets qui ne pourraient souffrir la compétition avec les oeuvres de cinéastes chevronnés. Il permet de plus au Studio d'être à l'affût de tout projet valable et de découvrir parmi les candidats ceux dont les chances de carrière dans l'art de l'animation sont les plus évidentes.

Ce concours aura déjà permis la réalisation de quatre films et la mise en production de deux autres projets.

En plus d'avoir été montrés en salles commerciales ou à la

télévision, les quatre films terminés ont été regroupés pour diffusion sur une vidéocassette intitulée "Cinéaste recherché(e)" disponible dans les bureaux de l'ONF. Ce sont: Le bouffe-pétrole de Denis Poulin, Le Cadre, de Georges Mauro, Sylvia, de Michel Murry (Plaque d'or au Festival de Chicago (1985) et Prix spécial des Associations de cinéma à Tampere, Finlande (1986)), et Concerto Grosso Modo, François Aubry. Les deux projets présentement en production sont Le Répondeur, de Luce Roy, et Juke-Bar, de Martin Barry.

#### Conditions d'éligibilité

Est éligible encore cette année au concours d'un premier film animé professionnel, tout Canadien francophone ayant déjà, par ses propres moyens, réalisé un film d'animation sonorisé.

Chaque candidat devra fournir, au plus tard le 15 décembre, son curriculum vitae accompagné d'une copie de son film sonorisé réalisé antérieurement; le scénario ou storyboard, visuel et sonore, d'un film animé de format 35 mm dont la durée n'excède pas 4 minutes (scénario original libre de touts droits); un échancier de production pour chaque phase du projet et enfin, une liste complète des matériaux et instruments nécessaires à sa réalisation.

Des dépliants concernant ce concours ont été distribués auprès de la plupart des associations de cinéma, des cinémas de répertoire et des maisons d'enseignement à travers la province. Ces documents peuvent aussi être obtenus dans tous les bureaux de l'ONF ou en s'adressant au Studio français d'animation de l'ONF à Montréal, au (514) 283-9297.

#### Le plus grand exploit de tous les temps . . .

domaine de l'activité physique n'est le fait ni un peu abstraite. Essayons de la préciser. prendre votre retraite pour courir jusqu'en

Phil comment? demandez-vous.

Canada en courant.

-Qui? Et puis après?

J'ai l'impression que vous ne saisissez delà les Rocheuses.

Ou, si vous préférez, 5440 milles.

Sachez qu'il a couru cette distance à raison en marchant et courant 353 km en à peine 3W8. de 62,6 kilomètres de moyenne par jour, plus de 63 heures.

🔾 grand exploit de tous les temps dans le autobus, 62,6 km est peut être une notion Latulippe" — à quitter votre emploi ou à

de Wayne Gretzky, ni de Mohamed Ali, ni Toute "jeunesse" qui réussit à courir un Californie ou à la Terre de Feu. de Pete Rose ou de Ty Cobb, ni d'une autre marathon va rabattre les oreilles de son. Pas du tout. Ce genre d'exploit est bien mètres une fois!

Eh bien, Phil Latulippe a couru, lui, un Phil Latulippe. Phil Latulippe, l'homme qui a traversé le marathon et demi tous les jours, pendant 140 jours consécutifs. Et ce, beau temps,

peut-être pas toutes les implications de Le plus étonnant, c'est qu'avant l'âge de siques à pratiquer le sport. Et il a déjà cette prouesse. Permettez-moi de vous 49 ans, Phil Latulippe ne courait pratiquedonner quelques détails supplémentaires. ment jamais. Blessé aux jambes à Dieppe, corps — plusieurs dizaines de milliers de En 1981, à l'âge de 61 ans, ce militaire à la puis à nouveau dans un accident d'auto-dollars. retraite a couru quelque 8760 kilomètres, mobile, ex-fumeur (jusqu'à trois paquets de cigarettes par jour), il devenait à 52 ans tion, envoyez-la à la Fondation Phil Latu-Cela ne vous impressionne pas encore? détenteur d'un record mondial d'endurance lippe, C.P. 445, Loretteville (Québec) G2B

Pour ceux d'entre nous qui ne courons Mais, n'allez pas vous imaginer pas que je jusqu'au bureau de poste.

🗨 i vous me demandez mon avis, le plus jamais, sauf peut-être pour attraper un vous encourage à faire votre "petit Phil

grande vedette sportive d'hier ou d'aujourd. entourage pendant des semaines, parce au-dessus du commun des mortels. Il faut 'hui. C'est celui qu'a accompli Phil Latulippe qu'il a couru . . . 42,2 misérables petits kilo- être un peu (ou beaucoup) surhomme pour accomplir les prouesses légendaires d'un

> Il y a quelque chose de bien plus facile que mauvais temps, à travers les Plaines et par-vous pouvez faire. Phil Latulippe court maintenant pour aider les handicapés phyrecueilli ainsi — pas à pas, à la sueur de son

> > Si vous voulez apporter votre contribu-

Je vous autorise, si vous y tenez, à courir



Journal hebdomadaire publié le vendredi au service des francophones de l'Alberta depuis 1928. Les membres de l'Association canadienne-française de l'Alberta sont automatiquement abonnés au journal en payant leur cotisation à l'ACFA.

**Paul Denis** 

Éditeur: Paul Denis

Rédacteur en chef - Journaliste: Yves Lavertu

Photo-composition: Hélène Gauthier **Graphiste & montage: Michel Raymond** 

Administration: Sylvie Grégoire

Toute correspondance doit être adressée à: Le Journal Franco-Albertain Ltée #201, 10008 - 109 rue Edmonton (Alberta) T5J 1M4 Tél.: (403) 423-5672

L'abonnement annuel coûte: 1 ans: 15\$ 2 ans: 25\$ Enregistré comme courrier de 2e classe #1881

## La Sablière de Fort M<sup>c</sup>Murray



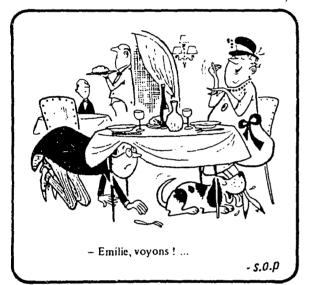


Votre contribution est nécessaire

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la "Prière au St-Esprit" dans LE FRANCO. Vous devez inclure lors de votre demande la somme de 15.00\$ pour chaque parution désirée. N'oubliez pas d'inscrire vos initiales.

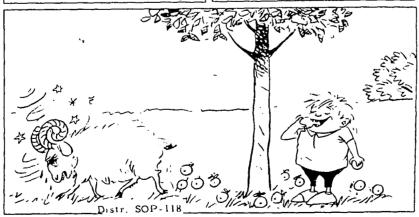
Le Franco-Albertain 10008 - 109 rue Edmonton (Alberta) T5J 1M4













## Moi, je voyage en français

Chaque fois que je prends un avion d'Air Canada ou un train de Via Rail, c'est en français que j'achète mon billet, réserve ma place, ou demande un café. Au besoin, communiquer avec le Bureau du Commissaire aux langues officielles en téléphonant à frais virés au (403) 420-3111. Il peut nous aider à obtenir des services en français.

L'automne marque souvent le retour à nos habitudes délaissées pendant l'été. C'est pourquoi l'ACFA vous invite à assister à son

BRUDCH FRADCOPHODE

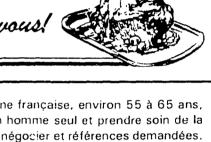
> Dimanche le 28 septembre 1986

Entre 10h00 et 14h00 Lieu: **Mackenzie Park Inn** / **Grégoire** 

ADMISSION:

\$7.25 - adultes \$4.25 - enfants (12 ans et moins)

C'est un rendez-vous!



Femme de ménage canadienne française, environ 55 à 65 ans, pour faire la cuisine, pour un homme seul et prendre soin de la maison. Logis inclu; salaire à négocier et références demandées. Toute personne interressée doit écrire en toute confidentialité au FRANCO à l'adresse suivante:

Le Franco 10008 - 109e rue Edmonton, Alberta T5J 1M4



· s.o.p

Transport Canada

Airports Groupe de ges Authority Group des aéroports

Transports Canada Groupe de gestion

## Appel d'offres

Les SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ou services ciaprès mentionnés, adressées au surintendant régional, matériel et service de contrat, région de l'ouest, Transports Canada, pièces 5 - 157, 9820 - 107 rue, Edmonton, Alberta, T5K 1G3 et endossées avec le nom et le numéro du projet seront reçues jusqu'à 14h00 heure d'Edmonton à la date limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles du bureau ci-haut mentionné, téléphone 420-3932, telex 037-2469.

#### **DOSSIER DE SOUMISSION: N4671**

**Projet:** Système d'approvisionnement en eau à l'aéroport Fort St. John, Fort St. John, C.B.

**Description:** Les travaux consistent à la construction de nouvelle ligne d'eau incluant la fourniture et l'installation de ligne d'eau de 200 millimètres de diamètre, de ligne de recirculation de 50 millimètre de diamètre, de valves, de bornes fontaines, et de connections de services et d'ajustements.

Date limite: 10 septembre 1986

Dépôt: Aucun

Informations techniques: M. Bart Bartlett, téléphone 420-3987.

Les documents de soumisson peuvent être étudiés aux deux bureaux de l'Association de la construction d'Edmonton; à l'Association amalgamée de la construction de la C.B., succursale de Vancouver; au Service des plans de construction - Burnaby; à l'Association de la construction de Dawson Creek, à l'Association de la construction de Fort St.John; et à l'Association de la construction de Fort Nelson.

#### INSTRUCTIONS

POUR ÊTRE CONSIDÉRÉE CHAQUE SOUMISSION doit être soumise sur les formules fournies par la Ministère et doit être accompagnée d'une sûreté spécifiée sur les documents de soumission. Les soumissions doivent être soumises dans l'enveloppe fournie.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.



# LEGAL HORIZON MORINVILLE

### Notre centenaire à nous

#### Fernande Labonté

Nous sommes honorés par la présence de Mme Trottier, notre centenaire à nous, et pensionnaire au château Place tage à Morinville depuis 7 ans. Héritage à Morinville depuis 7

J'ai cherché l'occasion dernièrement de la rencontrer dans l'espoir de connaître un peu les us et les coutumes de son temps.

Elle m'a accueillie, et me connaissant, ne fut pas trop surprise. Elle a compris le sens de ma démarche auprès d'elle. Nous avons conversé longuement et elle a remémorisé les souvenirs du passé.



**Mme Trottier** 

#### Pierre et Marie-Anne Guimond

#### 65e anniversaire

C'est le 22 août dernier que la famille Guimond a fêté ses parents qui célébraient leur 65e anniversaire de mariage. La messe a été concélébrée par les Abbés Arthé Guimond, Raymond Guimond et Reno Guimond.

Pierre (88 ans) et Marie-Anne (81 ans) ont donné naissance à treize enfants, dont dix vivent encore: Eugène, Bertrand, Jeannette, Tony, Arthé, Jeanne-D'arc, Marc, Raymond, Pierrette et Jean-Charles. Ils comptent maintenant pas moins de 46 petits enfants et arrière petits enfants.

Après la messe, la soirée s'est déroulée avec les présentations



Pierre + Marie-Anne Guimond



d'occasion, une danse, des chants et même des saynètes présentées par les petits enfants.

Pierre et Marie-Anne sont nés dans l'Est, Comté de Rimouski, ils ont d'abord déménagé à Nampa dans la région de Rivière-la-Paix en 1948, puis à Hinton en 1956 et enfin à St-Albert tout récemment.

#### Appel d'offres

Modification à l'atelier d'automobiles au niveau mazzanine - chantier Calder, Edmonton, Alberta

Les travaux comprennent la démolition; acier de construction; charpente en bois;

finission intérieure: travaux mécanique et électrique. Les soumissions cachetées dans une enveloppe préadressée seront reçues jusqu'à midi, H.A.D.R., jeudi, 11 septembre , 1986. Les documents de soumission sont disponibles du bureaux de l'administrateur contrat d'ingénierie, 15ième étages, 10004 - 104 avenue, Edmonton, Alberta, sur dépôt d'un chèque certifié au montant de cinquante (50\$) établi à l'ordre du Canadien National. Le dépôt sera remboursé sur retour des documents en bonne condition dans les trente (30) jours qui suivent la date de la fermeture des soumissions. Pour de plus amples informations techniques communiquez avec le bureau de l'architecte,

La moins élevée ni aucune soumission ne sera nécessairement acceptée.

Edmonton, Alberta, (403)

R.A. Walker Vice-président sénior Région de l'ouest Edmonton, Alberta

## Issue d'une famille chrétienne dont elle fut la 5e de 6 filles,

Québec près du fleuve St-Laurent. En 1973 elle s'est rendue à Calgary où elle épousa M. Trottier. La famille Trottier s'établit

Mme Trottier est originaire du

Calgary où elle épousa M. Trottier. La famille Trottier s'établit sur une ferme. De cette union naquirent trois enfants dont deux filles vivent encore. Une petite fille est seule descendante.

Mme Trottier fut également maître de poste et propriétaire d'un ranch à visons. Il vécu jusqu'en 1974.

Jouissant encore d'une bonne santé, s'aidant d'une canne, le port droit, lucide et douée d'une mémoire incroyable, Mme Trottier possède également une éducation complète et riche.

Ce fut pour moi un entretien très amical. Espérons la pour longtemps encore parmi nous.

## PRÉ-INSCRIPTION

### "Le Petit Chaperon Rouge"

Saison 86-87 aura lieu au centre culturel de l'ACFA, lundi 8 sept. à 19:30 heures.

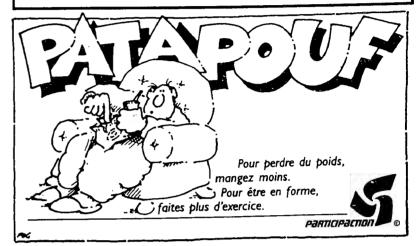
Celle des "Lutins" aura lieu à la salle des lutins de l'édifice Héritage le 9 sept. à 19:00 heures.

L'enfant inscrit devra avoir 4 ans avant le 28 février '87.

Le comité de parents sera élu le même soir.

Pour plus d'information:

Contactez à Legal: Jeannine Thibeault, 961-3156 Contactez à Morinville: Anne Schimpf, 939-7126



## À vous d'y voir



Au Canada, chaque année, les accidents de la route provoquent la mort d'environ 70 enfants et en blessent près de 4 000 autres.

Le dernier sondage national a démontré que près de 80% des enfants de moins de cinq ans sont mal protégés dans les véhicules automobiles. Transports Canada oblige les fabricants de porte-bébés et de sièges d'auto pour enfants à répondre à des normes de sécurité très strictes.

Maintenant, c'est à vous d'y voir: assurez-vous que votre enfant est installé dans un siège monté selon les normes et ancré au véhicule par une attache fixe.

### S'attacher, c'est prendre parti pour la vie.



Canadä

Société canadienne d'hypothèques et de logement and Housing Corporation

Canada Mortgage

### **PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE** A VENDRE



**Cameron Place Townhouses Red Deer** (Alberta)

- 3 immeubles
- 12 logements
- Achevés en 1981
- Laveuses et sécheuses
- Balcons

Pour toute question concernant la vente de cette propriété, veuillez vous adresser aux agents immobiliers du SI.

Ouestion habitation, P comptez sur nous



#### \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*





L. A. Giroux, député provincial de Grouard, 1929. Photo A 3634 aux Archives provinciales de l'Alberta.

L.A. Giroux fut pendant 12 années l'un des membres les plus actifs de l'Assemblée législative albertaine. Né au Québec en 1885, il étudia en Europe à l'Université de Paris et à Louvain. Libéral convaincu, L. A. Giroux s'impliqua activement dans la politique provinciale en 1924. Il se lança alors dans la protection des droits des francophones et des Métis. Soulignons qu'il est le premier politicien albertain à avoir visité ses électeurs par avion et qu'il prit cette habitude en 1930 lors de la bataille électorale. (Claude Roberto)

## À l'horaire cette semaine

#### Samedi 6 septembre

08h30 Woody le Pic 09h00 Tao Tao 09h30 Nils Holgersson 10h00 Alice au pays des merveilles 10h30 Candy 11h00 Les héros du samedi 12h00 Univers inconnus 13h00 Univers des sports A première vue 15h30 16h00 Le téléjournal 16h05 USA: Impact 17h00 Téléclip Baseball des Expos: Géant vs Expos 20h00 D'hier à demain Bourvil, un éclat de 21h00 rire

Le Téléjournal

Cinéma: La Mort pour

22h00

22h35

cavalier Dimanche 7 septembre 08h30 Roquet, belles oreilles 09h00 Astro, le petit robot Capitaine Caverne 09h30 Le jour du Seigneur 10h00 11h00 Propos et confidences Football professionnel: 11h30 Toronto vs Tiger Cats 14h00 Grand prix La Semaine verte 16h00 17h00 Second regard Téléjournal 18h00 18h01 Science-réalité 18h30 Moi aussi je parle français Paul, Marie et les 19h00 enfants 19h30 Téléjournal Les Beaux Dimanches: 19h55 Cyrano de Bergerac

22h45 Nouvelles du sport

#### Lundi 8 septmebre

Fraggle Rock

Carte d'identité

16h30 Les Schtroumpfs

18h00 L'Alberta, ce soir

19h00 Le Clan Cambell

20h00 Cinéma: Le Temps

d'un paix

23h05 Nouvelles du sport

11h15 Grisu le petit dragon

12h00 - 13h00 Voir lundi

équipe

16h30 La clé des bois

17h00 - 18h00 Voir lundi

19h00 La clé des champs

16h00 Fraggle Rock

18h30 Phare-Ouest

19h30 L'argent fait le

20h00 Lance et compte

22h00 - 23h05 voir lundi

14h00 Cinéma: La chouette

Mardi 9 septembre

23h15 Cinema: Le Pion

11h00 Tape Tambour

17h00 Le vagabond

18h30 Contry Chaud

19h30 Poivre et sel

22h00 Le Téléjournal

22h26 Le Point

23h00 La météo

11h30 Heidi

bonheur

21h00 Dallas

16h00

17h30

11h00 Tape-Tambour 11h15 Caliméro 11h00 Tape-Tambour 11h30 Heidi 11h15 Les fables d'Europe 12h00 - 13h00 Voir lundi 11h30 Heidi 14h00 Le temps de vivre 12h00 Première édition 15h30 Regards sur la nature 12h05 Fariboles 16h00 Fraggle Rock 12h30 Aujourd'hui en France 16h30 Quatre amis fantas-13h00 Reflets d'un pays tiques 14h00 Cinéma: Le coup du 17h00 - 18h00 Voir lundi parapluie

18h30 A communiquer 19h30 Cinéma: Rencontres du troisième

22h00 - 23h05 Voir lundi Cinéma: Picasso

#### Jeudi 11 septembre

11h00 Tape-Tambour Les aventures de l'ours 11h15 Colargol 11h30 - 13h00 vpir mardi 14h00 C'était hier 15h00 Par les chemins d'Ambroise 16h00 Fraggle Rock Au coin de ma rue 16h30 17h00 - 18h30 voir mardi 19h00 Manon

Vendredi 12 septembre

22h00 - 23h05 voir lundi

19h30 Grands film: Louisiane

23h15 Cinéma: Je vous aime.

11h00 Tape-Tambour 11h15 Teddy 11h30 - 13h00, voir lundi 14h00 C'était hier 15h00 Connaissance du

milieu 15h30 Woody le Pic 16h00 Fraggle Rock

23h15 Cinéma: Été violent Mercredi 10 septembre 18h30 Duo du clocher

16h30 L'escapade

17h00 - 18h00 voir lundi

19h00 A plein temps

19h30 Le monde merveilleux de Disney

20h30 Séries-plus

21h30 Contrechamp 22h00 - 23h05 Voir lundi 23h15 Cinéma: Les hommes du Président

#### Au Café Show...

Pierre I. Girard, qui co-animait le "Ce Soir" la saison dernière, remplacera Normand Latour en tant qu'animateur-réveil- matin. Pierre est un "vieux" professionnel du micro: depuis huit ans, il anime les émissions du matin, du midi et du soir dans différentes stations du Québec et de l'Ontario. C'est avec enthousiasme qu'il se lance dans cette nouvelle aventure radiophonique entouré de Benoît Pariseau, aux sports, et de Michel Charron, aux informations.



Duo du clocher 2ième épisode: vendredi 12 septembre à 18h30 Métier de nuit

Pendant l'absence du curé Desrosiers, le nouveau vicaire, Rhéal Tremblay, s'est trouvé un emploi... de nuit. Et quelle ne sera la surprise du Curé de découvrir, à son tour, le genre d'emploi qu'effectue Rhéal d'autant plus que ce dernier sera directement mêlé à une intrigue impliquant une demoiselle (Ginette Caza) qui, pratique "le plus vieux métier du monde".

#### Concours

Après un entracte d'été, les capsules, chroniques et concours réapparaissent au programme. Le premier concours se déroulera du 8 au 26 septembre, avec comme grand prix: le dictionnaire encyclopédique Larousse en 10 volumes, offert par les Editions françaises et la librairie Le Carrefour.

Pierre I. Girard et l'équipe du Café Show vous attendent tous les matins de 6h00 à 9h00, à l'antenne de CHFA.



A la télévision de Radio-Canada Alberta

Maison Radio-Canada - 8861 - 75e rue, Edmonton - Tél (403) 469-2321

# Bonnyvillois





Association canadienne - française de l'Alberta

(403, 826-5275 CP 414 BONNYVILLE ALBERTA TOA OLO

Régionale de Bonnyville



LES MÉTRIQUES 1 cm est environ la largeur de l'ongle

de votre petit doigt

8927F - 82 avenue Edmonton, Alberta T6C OZ2

comptabilité. personnelle - corporation rapports d'impôt

GHISLAIN BERGERON GIRON

Tél. Bur: 468-1667

Consultants Ltd.

Tél. Rés.:465-2943

#### McCUAIG DESROCHERS

avocats et notaires

Stanley H. McCuaig, c.r. (à sa retraite)

Eric A. D. McCuaig, c.r. John A. Beckingham, c.r. Robert M. Curtis aussi du Barreau du T.N.-O. Anne S. de Villars John J. Gill Karen D. Swartzenberger

Louis A. Desrochers, c.r. Branny Schepanovich Lorimer B. Dawson Frans F. Slatter aussi du Barreau de l'Ontario Pierre C. Desrochers Kim Graf

500 Banque de Montréal 10199, 101 rue Edmonton (Alberta) T5J 3Y4 Tél.: 426-4660



Transport Canada

Transports Canada

Airports Groupe de gestion Authority Group des aéroports

## Appel d'offres

Les SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ou services ciaprès mentionnés, adressées au surintendant régional, matériel et service de contrat, région de l'ouest, Transports Canada, pièces 5 - 157, 9820 - 107 rue, Edmonton, Alberta, T5K 1G3 et endossées avec le nom et le numéro du projet seront reçues jusqu'à 14h00 heures d'Edmonton à la date limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles du bureau ci-haut mentionné, téléphone 420-3932. télex 037-2469

#### DOSSIER DE SOUMISSION: Tel qu'indiqué ci-dessous

Projet: N4669 Réajustement énergétique et télésystème de ventilation du garage d'entretien à l'aéroport de Hay River, Hay River,

N4670 Réajustement énergétique et système de ventilation du garage d'entretien à l'aéroport de Yellowknife, Yellowknife, T.N.O.

Date limite: 15 septembre 1986

Dépôt: Aucun

Informations techniques: M. Rax Bryant, téléphone 420-3922, ou Steinbrenner Consultants Itd téléphone: 465-9888.

Les documents de soumisson peuvent être étudiés aux deux bureaux de l'Association de la construction d'Edmonton; à l'Association amalgamée de la construction de la C.B., succursale de Vancouver; au Service des plans de construction - Burnaby; à l'Association de la construction des T.N.O., et à l'Association de la construction du Yukon.

#### INSTRUCTIONS

POUR ÊTRE CONSIDÉRÉE CHAQUE SOUMISSION doit être soumise sur les formules fournies par la Ministère et doit être accompagnée d'une sûreté spécifiée sur les documents de soumission. Les soumissions doivent être soumises dans l'enveloppe fournie.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.

## Canadä



Transport Canada

Transports Canada

Airports Groupe de gestion Authority Group des aéroports

## Appel d'offres

Les SOUMISSIONS ÇACHETÉES pour les projets ou services ciaprès mentionnés, adressées au surintendant régional, matériel et service de contrat, région de l'ouest, Transports Canada, pièces 5 - 157, 9820 - 107 rue, Edmonton, Alberta, T5K 1G3 et endossées avec le nom et le numéro du projet seront reçues jusqu'à 14h00 heure d'Edmonton à la date limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles du bureau ci-haut mentionné, téléphone 420-3932. télex 037-2469.

#### **DOSSIER DE SOUMISSION: N4664**

Projet: Réhabilitation du toit d'un édifice du terminus de l'aéroport, à l'aéroport de Norman Wells, Norman Wells, T.N.O.

Date limite: 11 septembre 1986

Informations techniques: M. David Ross, I.P., téléphone 420-3920.

Les documents de soumisson peuvent être étudiés aux deux bureaux de l'Association de la construction d'Edmonton; à l'Association amalgamée de la construction de la C.B., succursale de Vancouver; au Service des plans de construction - Burnaby; à l'Association de la construction du T.N.O.; et à l'Association du Youkon.

#### **INSTRUCTIONS**

POUR ÊTRE CONSIDÉRÉE CHAQUE SOUMISSION doit être soumise sur les formules fournies par la Ministère et doit être accompagnée d'une sûreté spécifiée sur les documents de soumission. Les soumissions doivent être soumises dans l'enveloppe fournie.

Le Ministère n'acceptera pas nécessairement ni la moins élevée ni aucune des soumissions.



Connelly McKinley Ltd. Salon funéraire

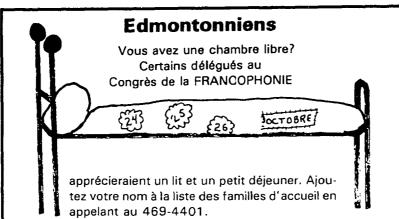


10011 - 114e rue Edmonton (Alberta) 422-2222

9 Muir Drive 265 rue Fir St-Albert 458-2222

**Sherwood Park** 464-2226





Société canadienne Canada Mortgage d'hypothèques et de logement and Housing Corporation

### **PROPRIETE IMMOBILIÈRE** A VENDRE



**Pinetree Manor** Fox Creek (Alberta)

- Immeuble
- d'appartements
- 24 logements
- Achevés en 1971

Avantages de placement:

• Les acheteurs admissibles sont couverts par l'assurance-prêt hypothécaire LNH.

Pour toute question concernant la vente de cette propriété, veuillez vous adresser aux agents immobilièrs du SI.



### Paroisses francophones

′ Mama Teresa \ Restaurant italien

Quand your manger

ous étes plus qu'un client, vous etes un

omi. C'est comme manger a la maison

10175 - 109 rue

#### Messes du dimanche

Immaculée Conception 10830 - 96e rue Dimanche: 10 h 30

St-Albert Chapelle Connelly McKinley 9 Muir Drive Dimanche: 10 h 00

> **Ste-Anne** 16422 - 99A avenue Dimanche: 11 h 00

St-Thomas d'Aquin 8760 - 84e avenue Samedi: 19 h Dimanche: 9 h et 11 h

St-Joachim 9928 - 110e rue Samedi: 17 h 00 Dimanche: 10 h 30

Ste-Famille à Calgary 1719 - 5e rue s.o. Samedi: 17 h 00 Dimanche: 10 h 30 et midi

### **DUROCHER MACCAGNO** avocats et notaires

#801, Esso Tower 10060 Avenue Jasper

420-6850

Thomas R. Maccagno David J. Manning Conrad A. Willemse

Hervé H. Durocher Daniel B. Fenny Robert M. Simpson

Eugene J. Erler



#### LES PETITES **ANNONCES**

JEUNE FILLE hors pair recherchée avec référence pour habiter chez nous à Calgary. Garder enfants, faire le ménage. Logée et nourrie. Salaire fixé par le gouvernement. Téléphonez - S. Oriou, 258-3828.

**GARDIENNE** MORIN VILLE: Aimerais garder enfants chez moi à plein temps ou partiel. Contactez Jocelyne 939-6842.

À VENDRE: Équipement pour atelier à bois de marque Rockwell, comprend scie circulaire, scie ruban, scie radiale Téléphone 431-2182.

SERVICE DE DACTYLO: Pour tous vos services de dactylographie en français ou en anglais, composez le 459-0234.

A VENDRE: 3 meubles de salon, 1 divan-lit, 2 fauteuils, 2 lampes, ensemble de chambre à coucher (style colonialespagnol). Tél: 469:4988.

UNE MACHINE À ÉCRIRE **ÉLECTRIQUE** Smith Corona touches françaises, comme neuve, \$350 ou meilleur offre. Composez 438-6094 après 18h00 ou laissez un message sur le répondeur.

GARDIENNE désirée chez un professeur à Heritage Hills, Sherwood Park pour fillette de trois ans. Le 1er septembre. Contactez Jeannette au 465-2373.

MOTOCYCLETTE à vendre Honda nighthawk, 550cc; '83' très bonne condition; Plusieurs accessoires; \$2200. Agathe au 465-6332

Personne recherché pour dactylographier 450 pages. Coût à discuter. Communiquer avec Claudette Rideout, téléphone: 435-2504

GARDIENNE recherchée pour deux garçons, 10 et 3 ans. Temps plein / chez moi. Quartier Bonny Doon. 469-8290.

### **EN PLEIN** AIR...

FAITES-LE DONC, POUR VOIR!

## CARTES D'AFFAIRES ET PROFESSIONNELLES

Pour tous vos besoins en assurance -personnel-commercial-vie-invalidité Ron Poirier, m.ed., président

acienty Insurance ....

8927F - 82 avenue Edmonton, Alberta TCC 0Z2

DUROCHER, MACCAGNO,

**MANNING & SIMPSON** 

avocats et notaires

suite 801, Esso Tower

10060 avenue Jasper

Edmonton, Alberta Tél: 420-6850 T5J 3R8

DR. R. D. BREAULT

DENTISTE

Domicile: 465-3455 Bureau: 468-2435

DR. COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

9634 - 142e rue Centre d'Achat Crestwood Edmonton (Alberta) Téléphone: 455-2389

"Cadrin Denture Clinic"

Bernard Cadrin

Edifice G.B., 9562 - 82e avenue Entrée ouest, plancher principal Bur: 439-6189 Rés: 465-3533

Léo Ayotte

Raymond Piché

Avotte Piché Insurance

-Services Ltd.-Assurances, commerciale, automobile, maisons, vie.

Benoiton & Associés Ltée

Comptabilité - !mpôt

C.P. 8601, Station L Tél: 469-9694 Edmonton, Alta T6C 4J4 Grande Prairie, #400, 9835 - 101 ave.Tél:532-3587 Dawson Creek, C.B. #19, 1405 - 102 ave. Tél: 782-2840

PAUL J. LORIEAU Tél.: 439-5094 Collège Plaza, 8217 - 112e Rue

R.G. (Guy) OUELLETTE

Directeur des ventes (Nouvelles voitures)

104 ave & 120 rue

TÉL.: 488-4881

Edmonton (Alberta) CROSSTOWT



Strathcona Medical Dental Bldg. Pièce 302, 8225 - 105e rue, Tél: 439-3797 Téléphone: 422-2912

202, 10008 - 109 rue, Edmonton, Alberta T5J 1M4

## Les nouvelles de Calgary



### 

Scouts et guides de Calgary Salut les jeunes!

Si tu as entre 7 et 14 ans, et tu veux du plaisir et bien t'amuser, joins-toi à nous. Viens nous voir avec tes parents le 18 septembre à 7:30 au sous-sol de l'église Ste-Famille.

S.O.S. Besoin d'animateurs (trices). Formation nécessaire disponible

Contactez Lorraine: 272-9278 ou Guy: 248-8617

Bonne d'enfants et gouvernante recherchée pour famille de 4. (2 enfants 6 & 3 ans). Préfère jeune adulte bilingue avec permis de conduire. Salaire à discuter. Contactez le 938-3156 ou C.V. à: C.P. 305, Okotoks, AB TOL 1TO ------

AVON Si vous désirez des brochures AVON, contactez Richard Bélanger au 230-9499

Disponible pour garder des enfants à la semaine ou faire du ménage. Contactez Maryse au 295-3115

\*\*\*\*\*\*\*

VILLA JEAN TOUPIN Si vous avez 65 ans et plus et désirez demeurer près de toutes commodités, faites votre demande dès maintenant à la Villa Jean Toupin au 228-4095

A VENDRE 1 divan: 200.00\$ Contactez Claudette au 282-4708

Recherche gardienne pour mes 2 fils de 2 1/2 et 1 ans pour septembre à la semaine de 8h à 3h environ, chez vous ou chez moi dans le sud-ouest de Calgary.

LA SOCIÉTÉ POMMES DE REINETTE (garderie) située dans les locaux de l'école francophone Ste-Anne, accueille les enfants d'âge pré-scolaire à partir de 3 ans et assure la garde après l'école des 6 - 12 ans. La Société Pommes de Reinette (garderie) est une société à but non-lucratif, gérée par un conseil de parents.

Les gigueurs de Calgary: inscription pour l'automne

École Westgate - 150 Westminster Drive

Début des cours:

le lundi 15 septembre 15h30 à 16h30 - débutants - 5e et 6e année.

Le mercredi 17 septembre: 15h30 - 16h30: intermédiaires -6e année

16h30 - 17h30: spectacles -Juniors

17h30-19h30: spectacles-Seniors

Construction de Défense Canada lance un appel d'offres pour système d'alarme d'incendie au Canex (deuxième étage) à bfc Cold Lake (Alberta). La date limite prescrite de réception des soumissions est le 1 octobre 1986. Pour de plus amples renseignements s'adresser à la section des plans à Ottawa (613)

Référence

Canadä

CL60210.

998-9549.

19h30 20h30: adultes débutants Coût:

60.00\$ pour l'année plus 60 heures de bénévolat ou 120.00\$

La chorale voix des Rocheuses de Calgary cherche des nouveaux membres pour débuter la nouvelle saison. Une chorale mixte en quatres parties, nous pouvons prendre des choristes dans tous les pupitres, mais nous avons surtout besoin des tenors et basses. La première répétition aura lieu le 17 septembre 1986 à 19:15 heures à l'école Holy Name, 3011, 35ième rue S.O. Pour plus de renseignements, téléphonez Nancy au 278-8922 ou Tina au 243-1740. Merci d'avance pour votre co-opération.

Bien à vous, Nancy Tauchner

La ligue locale d'improvisation du Calgary refait surface après quelques mois de relâche. Après une première saison réussie, nous voulons entreprendre notre deuxième saison avec le même enthousiasme que l'an passé.

Nous sommes donc à la recherche de gens qui seraient intéressés à embarquer avec nous. Nous avons besoin de: joueurs-se-s, - juges de ligne, organiste, - chroniqueur-se-s, arbitre substitut, - statisticienne-s, - etc.

Bref nous voulons non seulement des joueur-se-s mais aussi des gens qui veulent s'embarquer avec nous mais qui préfèrent ne pas jouer.

ACCORDEUR DE PIANOS

11309 - 125e rue, Edmonton, Alberta, T5M 0M8 Téléphone: (403) 454-5733

Denis Busque B.T.T.

Déry Piano Service J.A. Déry R.T.T.





**Public Works** Canada

## Appel d'offres

Les SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets mentionnés ci-dessous, adressées au chef, politique de contrat et administration, Travaux publics Canada, 5013 - 51 rue (C.P. 518) Yellowknife, T.N.O. Y1A 1S8, seront reçues jusqu'à 11h30, H.A.R., à la date limite spécifiée. Les documents de soumission peuvent être obtenus des bureaux ministériels en liste, sur paiement du dépôt applicable.

#### Projet

No.611292 Yellowknife, T.N.O. Habitation de la Couronne Ré-installation de tapis Date limite: 24 septembre, 1986 Dépôt: 50,00\$

Les documents de soumissions peuvent être obtenus de la pièce 200, 9925 - 109 rue, Edmonton, Alberta; Yellowknife, T.N.O., Fort Smith, T.N.O.; Hay River, T.N.O. et Inuvik, T.N.O.. Les documents peuvent être aussi obtenus aux bureaux de l'Association de la construction situés à Edmonton, Alberta et à Yellowknife, T.N.O.

#### Instruction

Le dépôt pour les plans et spécification doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada, et sera remboursé sur retour des documents en bonne condition dans le mois suivant la date de l'ouverture des soumissions.

Le ministère ne s'engage pas à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions.



Pour plus de renseignements ou pour t'inscrire, téléphone à Denise Ouellette au bureau 228-4095, à la maison 228-6508

La ligue locale d'improvisation de Calgary est organisée par le groupe Jeunesse de Calgary: Francophonie Jeunesse.

#### Travaux publics Canada

### Public-Works Canada

## **Appel d'offres**

Les SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ou services ciaprès mentionnés, adressées au chef politique de contrat et administration. Travaux publics Canada, pièce 200, 9925 - 109 rue, Edmonton, Alberta, 75K 2G8, téléphone: (403) 420-3213, seront reçues jusqu'à 14h00 H.A.R., à la date limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux ministériels en liste sur paiement du dépôt demandé.

Projet: No. 611519 Edmonton, Alberta Sir Alexander Mackenzie Réparation du toit

Date limite: 19 septembre 1986

Dépôt: Aucun

Les documents de soumissions peuvent être obtenus de la pièce 200, 9925 - 109 rue, Edmonton, Alberta, et peuvent être aussi étudiés au bureau de l'Association de la construction situé à Edmonton, Alberta.

Le ministère ne s'engage pas nécessairement à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions.

## Canadä

#### Travaux publics Public Works Canada Canada

## Appel d'offres

Les SOUMISSIONS CACHETÉES pour les projets ou services ciaprès mentionnés, adressées au chef, politique de contrat et administration, Travaux publics Canada, pièce 200, 9925 - 109 rue, Edmonton, Alberta, T5K 2G8, téléphone: (403) 420-3213. seront reçus jusqu'à 14h00 H.A.R., à la date limite spécifiée. Les documents de soumission sont disponibles des bureaux ministériels en liste sur paiement du dépôt demandé.

Projet: No. 669362

Parc national de Banff, Alberta Clôture et garde-fous pour animaux, gardiens d'animaux et travaux connexes. Km 11.4 au km 27.1 - A.T.H.

Date limite: 23 septembre 1986

**Dépôt:** 250.00\$

Pour plus d'informations, contactez: M. R. Iverson

Gérant du projet téléphone 762-3343

No. 668785 - pour Parcs Canada Parc national de Banff, Alberta Travaux paysagers, ensemencement et plantation km 4.6 PIT, Icefields Parkway

Date limite: 19 septembre 1986

Dépôt: 25.00\$

No. 668786 - pour Parcs Canada Parc National de Banff, Alberta Ensemencement, ATH/intersection Whitehorn in Chemin du Lac Louise

Date limite: 18 septembre 1986

Dépôt:Aucun

Les documents de soumisson peuvent être obtenus de la pièce 200, 9925 - 109 rue, Edmonton, Alberta; pièce 632 - Harry Hays, Calgary, Alberta; et au 1166 rue Alberni, Vancouver, C.B.; et peuvent être aussi étudiés à l'Association des routiers d'Edmonton, Alberta et Vancouver, C.B., et aussi au TPC, bureau régional à Banff, Alberta.

Pour plus d'informations, contactez: M. E. Viddal

Gérant du projet téléphone: 420-3229



### **AVIS DE VENTE**

Les offres dans une enveloppe scellée clairement indiquées soumissions cachetées No.4150-86-14(s) seront reçues jusqu'à midi, 17 septembre 1986 par M. D. A. Spriggs, Directeur régional, approvisionnement et matériaux, Canadien National, 26ième étage, 10004 - 104 avenue, Edmonton, Alberta, T5J OK2, pour l'achat et l'enlè-

Six)6) roulottes (3 à dos plats, + 1-20' chassis et 2-20' chassis Stedmen) Location: Garage CN

vement de la propriété des

voies ferrées de:

7ième rue S.E. Calgary, Alberta Les unités peuvent être étudiées deux (2) jours seulement - 8 et 9 septembre. 1986. Un rendez-vous peut être fixé en communiquant

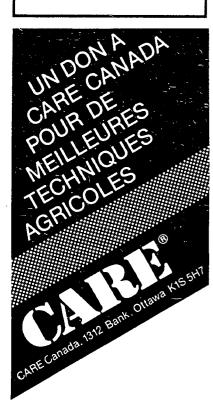
M. G. Ellis

téléphone: 279-2284 Calgary entre 9h00 et 16h00. Les conditions de la vente seront "tel quel où ils sont". Les enchérisseurs choissis devront faire leurs paiements au complet immédiatement après avoir été notifiés de l'acceptation de l'offre et avant l'enlèvement. Les unités doivent être enlevées dans les cinq (5) jours qui suivent la conclusion de

Les enchérisseurs doivent clairement identifier chaque unité sur laquelle ils font une Aucune offre d'ensemble. Les dépôts d'offres ne sont pas nécessaires. La plus élevée ni aucune offre ne sera nécessairement acceptée. Le nom de l'enchérisseur, son adresse et numéro de téléphone doivent clairement être indiqués sur l'offre soumise.

la vente.

D.A. Spriggs Directeur régional approvisionnement et matériaux.



#### A & M Business Services

offre ses services aux entreprises, organisations et individus



Tenue de livre complète Analyses financières Projections budgétaires Feuilles de paia Programmation ordinateur sur mesur Préparation listes de courrier Répondeur téléphonique personnalisé

Madeleine Mercier

8015 - 71 avenue, Edmonton, Tél: 469-0320

#### Gens d'Affaire!

Réservez dès maintenant le 11 septembre pour la prochaine réception "Echange de Cartes d'Affaires" organisée par le comité du développement économique de l'A.C.F.A.. D'autres informations suivront.



Un programme de pré-maternelle en français pour les enfants de 3 et 4 ans existe à Sherwood Park depuis Septembre 1985.

La pré-maternelle coopérative est située à l'Ecole Madonna et il est possible à votre enfant de chanter, danser, bricoler et de s'amuser dans une ambiance totalement française.

La pré-maternelle est ouverte pour les 3 et 4 ans le lundi de 1 heure à 3 heures et le vendredi pour les 4 ans de 1 heure à 3

Pour information, téléphonez à Martine Bresee au 467-4087 ou à Micheline Paquette au 434-9714.



et les conditions d'une paix durable bien que la paix et la sécurité dans le monde ne prévalent pas toujours de façon particulière. C'est le moment privilégié pour songer sérieusement à résoudre les conflits par voie de conciliation, plutôt que par la confrontation. Toute la différence du

Un vibrant hommage à la paix: la pièce commémorative de 100 \$ en or de 1986

Monnaie royale Royal Canadian canadienne Mint

Pour célébrer l'Année internationale de la paix, le Gouvernement du Canada a autorisé la Monnaie royale canadienne à procéder à l'émission spéciale d'une pièce de 100 \$ en or

Le revers de cette pièce, la 11° d'une prestigieuse série, représente un motif complexe, de la main de l'artiste Dora de Pédery-HUNT. Ce motif est composé d'une branche d'olivier, le symbole international de la paix, d'une branche d'érable, symbonuméroté attestant le cours légal de la pièce.

#### Frappe limitée. Evitez les déceptions et commandez dès maintenant.

Cette pièce est convoitée des collectionneurs du monde entier. Néanmoins, la frappe sera limitée à un maximum de 100 000 pièces, l'émission la plus réduite jamais annoncée par la Monnaie royale canadienne, ou au nombre exact de pièces qui auront été commandées à la date limite du 30 novembre 1986.

La Monnaie royale canadienne est la Monnaie officielle du Gouvernement du Canada.

Pièce de 100 \$ en or 27 mmPoids 16,965 x Comp. 91,7% or, 8,3% argent (contient b) once troy d'or pur)

BON DE COMMANDE OFFICIEL:	PIÈCE	<b>COMMÉMORATIVE DE 100 \$ EN OR DE 1986</b>
---------------------------	-------	--

DUN DE COMMINISTE OFFICIEL. I IECE COMMINISTATIVE DE 100 \$ EN OR DE 1700					
Veuillez réserver à mon nom le nombre indiqué de pièces commémoratives de 100 \$ en or de 1986 — (60621).	Prix 325.00 \$	_\$	Mode de paiement. [] chèque ou mandat à l'ordre de la Monnaie royale canadienne ☐ Visa [] Master Card [] American Express  Carle de credit nº		
TAXE DE VENTE: (Alb., Ter. du Nord-Ouest, I.PÉ. exempts de taxe). CB. 7%; Sask. 5%; Man. 6%; Ont. 7%, Qué. 9%; NÉ. 10%; NB. 11%; TN. 12%; applicable à l'adresse d'envoi.	Taxe		Date d'expiration		
			Signature du titulaire		
	Total	<u>\$</u>	Adresse du titulaire		
Nom		<del></del>	Postez a Monnaie royale canadienne, Case postale 445. USA Succursale A, Ottawa, Ontario, Canada K18 9H3 Pour commander, composez sans frais le 1-800-267-1871, poste 523		
Adresse	Code postal		Avia: La Monnaie royale canadienne se réserve le droit de refuser ou de limiter les commandes et de changer ses prix. La Monnaie vous temboursera ou remplacera toute pièce qui présente des vices de fabrication, à la condition qu'elle en soit avisée dans les 30 jours survant la réception. La Monnaie n'acceptera aucune annulation de commande après l'expédition. La Monnaie ne prendra pas à sa charge les droits qui pourraient être perçus sur les commandes à leur entrée dans un pays étranger.		



Congrès de la francophonie 1986

#### **Pré-inscriptions**

Un oubli s'est glissé dans le Franco du 29 août dernier. A la page 16, au bas de la page, il faut indiquer vos choix d'atelier en cochant les cases appropriées et retournez avec votre formulaire d'inscription. Veuillez nous excusez de tous inconvénients que cette erreur a pu vous causez.



**Canadä** 



## Les dossiers de l'ACFA



## Troisième partie d'une série

## Rencontres avec trois enseignants d'une école francophone

Quelles différences voyez-vous entre votre expérience d'enseignement dans une école d'immersion et une école francophone:

- au point de vue du programme de français?
- au point de vue du programme d'anglais?
- au point de vue du programme des autres matières?



LUCILLE DAMER: enseignante en première année

'en ce qui a trait au français) La différence entre les élèves ici et les élèves d'une école d'immersion est marquée: différente progression de lecture, niveau de lecture plus avancé, compositions plus variées et à un niveau plus difficile, lecture dès la première semaine.

Lorsqu'il s'agit de l'anglais, je ne peux pas en parler parce qu'ils ne prennent pas d'anglais avant la troisième année.

Dans les autres matières, je remarque que les discussions sont plus profondes. Il est très facile de faire ressortir le thème en question. Tous les élèves participent. QUESTION: trouvez-vous que l'école francophone est un bien ou un mal pour la crois-

RÉPONSE: Les enfants se sentent poussés à faire mieux puisqu'ils ont des égaux linguistiques dans la classe. Aussi, ils avancent plus vite. Ils veulent partager leurs con-naissances avec leurs amis et veulent pouvoir lire les histoires de leurs amis. Ils sont enthousiasmés à apprendre à lire et écrire tout ce qu'ils peuvent dire. La créativité de l'élève n'est pas frustrée puisqu'ils ont beaucoup de temps et d'oppor-

tunité d'écrire et de s'exprimer. Les autres veulent tous faire la même chose. Il n'y a





PAUL PELCHAT: enseignant en 8e année

Les différences que je vois dans les expériences d'enseignement dans une école d'immerdu point de vue du programme de français sont de e irancopnone plus en plus nettes. L'an passé je le voyais moins parce qu'il y avait beaucoup d'élèves d'immersion dans notre école en 7e et 8e. Cette anée en 7e, il n'y a pas un seul élève qui appartiendrait normalement à un groupe d'immersion. Tous les élèves sont des francophones et je vois que je peux parler beaucoup plus rapidement et être compris. Le groupe est plus homogène au niveau de la compréhension et lorsque je donne un travail de lecture, de compréhension de texte, en général, c'est plus facile de progresser, contrairement aux classes : immersion où un plus grand nombre d'élèves n'ont pas maîtrisé ni la langue parlée ni la langue écrite. Soit qu'ils ne pouvaient pas lire aussi vite, soit qu'ils ne comprenaient pas les mots; le vocabulaire était limité. Alors, dans un programme de français, on voit que les jeunes, étant donné que c'est leur langue maternelle, ils ont plus d'aise. Maintenant, ça devient de plus en plus clair en 8e année aussi. Je n'enseigne pas l'anglais donc je ne saurais pas vraiment vous répondre pour les

Du point de vue des autres matières, je le saurais en enseignant les mathématiques. Je vois que, contrairement à l'immersion, où au début, les élèves ont des problèmes de compréhension dans les problèmes écrits en mathématiques, maintenant, c'est très rare qu'on va voir ce genre de problème-là dans l'école française.

QUESTION: Vos élèves sont-ils entrés dans le programme de l'école francophone tard? Y-a-t'il un avantage/désavantage à cela?

RÉPONSE: Il y a certainement avantage pour le francophone de venir (à l'école française) en 8e année, même s'il a manqué les sept premières années. Certainement qu'il y aura un ajustement, mais il est possible de récupérer parce qu'il a déjà une connais-

Je crois qu'il y en a plusieurs qui pourraient venir ici, qui se sentiraient parfaitement chez-eux et qui ne pensent pas d'y venir pour des raisons telle que la proximité de leur école. Pensent-ils, peut-être, qu'une école ressemble à une autre? Il y a une différence. Ils peuvent bénéficier de toute l'ambiance de l'école. Ce n'est pas seulement ce qu'on enseigne dans les livres, c'est la manière qu'on enseigne. Ici, on essaie de donner une éducation globale et dans l'école d'immersion, on ne donne que certains aspects de la langue française. On ne peut pas donner la culture d'une façon globale en immersion. On ne peut pas le faire en immersion parce que l'élève a un besoin linguistique et non culturel. Un francophone se sentirait vraiment accepté ici.



ANGÈLE DERY: enseignante en 3e année

(Par rapport au français)

Le vocabulaire d'abord est beaucoup plus avancé chez la majorité des élèves. Il y a quelques enfants qui ont de la difficulté avec le sens des mots parce qu'ils ne sont pas tout-à-fait francophones. Les enfants vivent la culture francophone aussi.

Les enfants commencent leur programme d'anglais en troisième année. C'était la première fois que j'enseignais une troisième année à l'école francophone. Je pense que le fait qu'ils vivent avec d'autres enfants comme eux ça leur aide beaucoup à se sentir à l'aise, à s'exprimer sans avoir peur.

Il v a certaines matières, tel que les arts plastiques et l'éducation physique qui ne changent pas énormément. Mais en études sociales ou en science, c'est différent. Le vocabulaire est déjà connu. Parfois, il y a juste un mot dans une phrase ou dans un paragraphe que l'on doit expliquer. Comme exemple, il y avait le terme "la chronologie". J'ai trouvé cela extrêmement facile de l'expliquer parce que les enfants comprenaient tout le reste

QUESTION: Les élèves de l'école francophone sont-ils handicappés au niveau de l'apprentissage de l'anglais.

RÉPONSE: Les élèves ne sont pas handicappés dans l'aprentissage de l'anglais. Au niveau de la 3e année, puisque c'est leur première année d'anglais, c'est certain qu'ils ont un certain retard. Je suis cependant renversée de voir combien vite ils se rattrapent. La première semaine que j'ai enseigné l'anglais, je me suis rendue compte qu'il y en avait qui lisaient déjà au niveau de la première année. Après une semaine d'anglais ils lisaient déjà au niveau de la deuxième année et certains d'entre eux étaient capables de lire au niveau de la 3e année parce que le transfert d'une langue à l'autre se fait. Quand ils savent bien lire en français, à moins qu'ils ne connaissent pas l'anglais du tout, ils progressent très vite en anglais.